

содержанием и тождественными отличительными чертами на всем протяжении последних двух десятилетий 19 в. и первых двух 20 в., дает возможность утверждать, что завершение данного этапа относится к 1917 г. — проложившему несомненно и в историческом и в литературном плане рубеж, а не к 1900 г., когда нельзя установить никаких качественных или количественных изменений, оправдывающих выделение этой даты как начала или конца нового периода.

Последние два десятилетия 19 в. и первые два десятилетия 20 в. отличаются во многом от предыдущих периодов в развитии русско-румынских литературных взаимосвязей. Идет речь, во-первых, об очень широком распространении русской литературы в Румынии, в масштабах до тех пор еще не встречаемых. Очень богатый охват русской литературы приводит к знакомству с новыми именами: Толстой, Достоевский, Чернышевский, Гаршин, Короленко, Некрасов, Щедрин, несколько позже Чехов, Горький, Андреев. Если добавить, что несколько раньше стали известны в Румынии имена Гоголя и Тургенева, то выходит, что румынский читатель познакомился в эти годы с творчеством всех виднейших представителей русской литературы второй половины 19 в. и начала 20 в. Все наиболее значительные произведения каждого из них, а также и другие, второстепенных писателей, появляются на румынском языке, переиздаются, читаются с жадностью¹.

Благодаря такому интенсивному распространению, в течение этих десятилетий, в ряде случаев, переводятся на румынский язык все произведения некоторых из русских писателей. Так, например, к 1909 г. — когда праздновалось столетие со дня рождения Гоголя — его творчество уже было полностью доступно румынскому читателю на родном языке. Почти полностью был переведен и Толстой.

Интенсивность распространения русской литературы в Румынии подтверждается многочисленными переизданиями важнейших переводов, появлением одного и того же произведения в нескольких румынских версиях и т. д.

Вот несколько характерных примеров: *Первая любовь* Тургенева была переведена в 1872, 1890, 1891, (в двух различных версиях), 1892 (в двух версиях), 1897, 1905, 1907, 1908, 1912, 1913. *Вешние воды* печатаются на румынском языке в 1879, 1891, 1905, 1910, роман Толстого *Семейное счастье* появляется в этот период 11 раз, *Воскресенье* печатается в 1899, 1900, 1901, 1910, *Тарас*

¹ Даем выборочный перечень, естественно не полный, только чтобы восстановить в общих чертах картину. Из творчества Гоголя были переведены в эти годы: *Вечера на хуторе*, *Тарас Бульба*, *Как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем*, *Мертвые души*, *Ревизор*, *Невский проспект*, *Шинель* и т. д. Из творчества Толстого: *Война и мир*, *Анна Каренина*, *Воскресенье*, *Крейцерова соната*, *Смерть Ивана Ильича*, *Три смерти*, *Севастопольские рассказы*, *Казаки*, *Поликушка*, *Холстомер*, *Власть тьмы*, *живой труп*, многочисленные народные рассказы, статьи и т. д. Тургенев был представлен: *Записками охотника*, *Первой любовью*, *Вешними водами*, *Муму*, *Новью*, *Димом*, многочисленными *Поэмами в прозе*, Достоевский *Униженными и оскорбленными*, *Записками из мертвого дома*, *Крестной*, *Преступлением и наказанием*, *Братьями Карамазовыми* и т. д. Переводилось очень много рассказов Чехова. Из творчества Горького были переведены: *Мекка Чудра*, *Песня о соколе*, *Коновалов*, *Старуха Изергиль*, *На дне*, *Челкаш*, *Емилиян Пиляй*, *Перед жизнью*, *Мать*. Для подробностей отсылаем к библиографии Filip Roman, *Literatura rusă și sovietică în limba română*, ESIP, 1959.